

名家名译

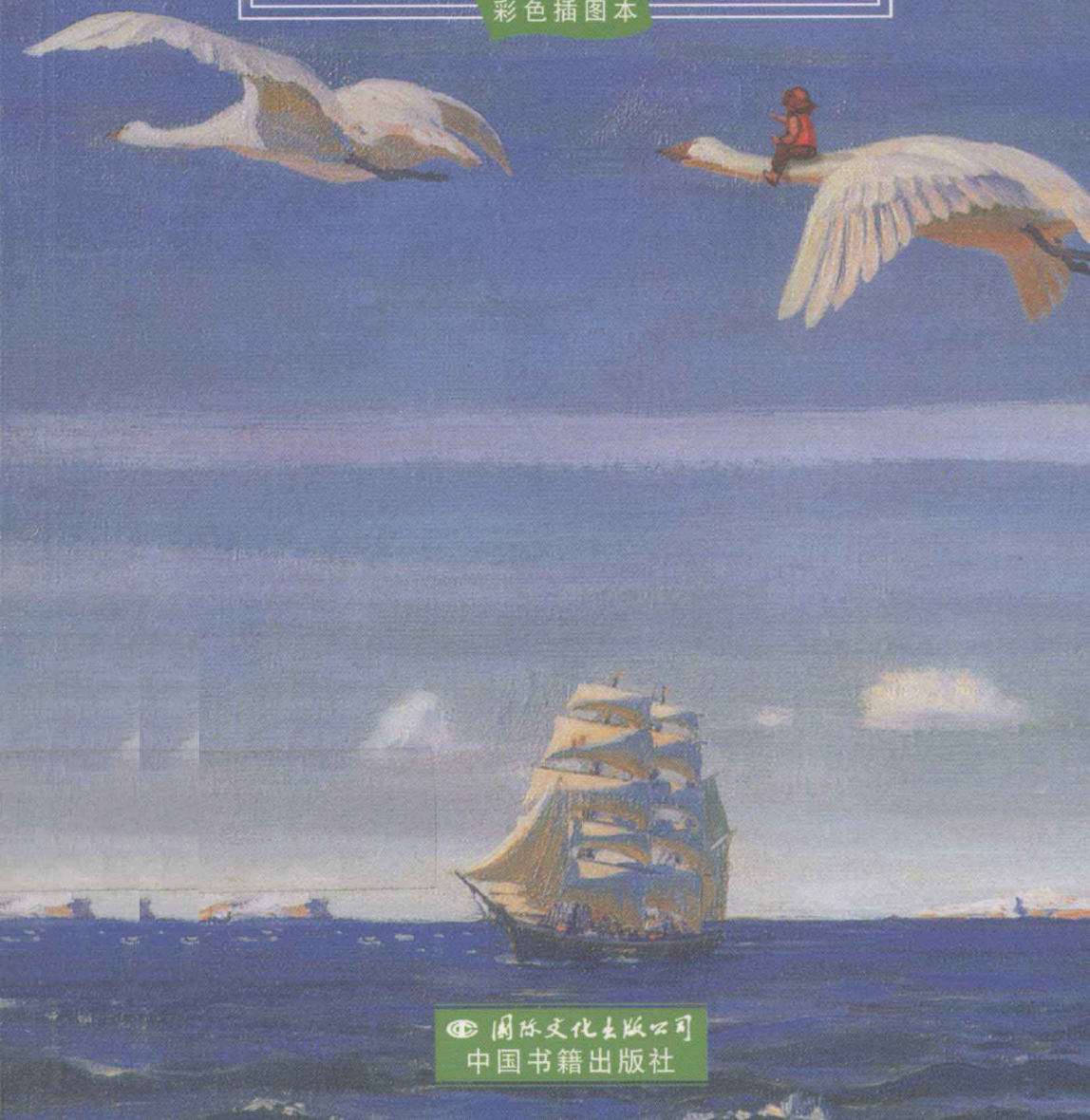
尼尔斯骑鹅旅行记

THE WONDERFUL ADVENTURES OF NILS

【瑞典】塞尔玛·拉格洛夫/著

石琴娥/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

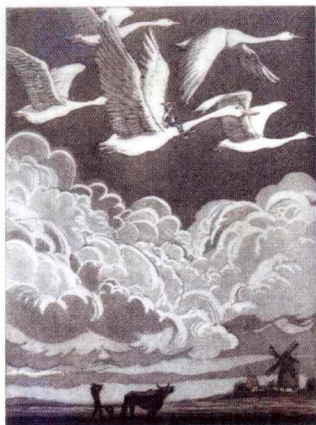


尼尔斯骑鹅旅行记

THE WONDERFUL ADVENTURES OF NILS

——【瑞典】塞尔玛·拉格洛夫/著——

——石琴娥/译——



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

尼尔斯骑鹅旅行记 / [瑞典] 拉格洛夫著, 石琴娥译.

—北京: 国际文化出版公司, 2005.10

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-472-6

I. 尼… II. ①拉…②石… III. 童话—瑞典—近代

IV. I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125552 号

尼尔斯骑鹅旅行记

作 者: [瑞典] 拉格洛夫

译 者: 石琴娥

策划编辑: 张福江

责任编辑: 李 璞

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

7.125 印张 200 千字

版 次: 2005 年 12 月第 1 版

2005 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80173-472-6/I · 040

定 价: 9.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

石琴娥，北欧文学专家。1936年出生于上海。曾长期在我驻瑞典和冰岛使馆工作，曾为瑞典斯德哥尔摩大学、丹麦哥本哈根大学和挪威奥斯陆大学访问学者和访问教授。多次应邀访问北欧诸国并出席国际文学、戏剧研讨会。主编《北欧当代短篇小说集》、冰岛《萨迦选集》等；为《中国大百科全书》及多种词典撰写北欧文学、历史和戏剧词条；著有《北欧文学史》；译著有《埃达》、《萨迦》、《尼尔斯骑鹅旅行记》、《斯德哥尔摩人》等。曾获瑞典作家基金奖，2000—2001年度外国文学一等奖和第五届国家图书奖提名奖等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 李 璞

封面设计 / 李庆伟



Selma Lagerlöf



THE WONDERFUL
ADVENTURES OF NILS



塞尔玛·拉格洛夫画像

塞尔玛·拉格洛夫 (Selma Lagerlöf, 1858—1940)，瑞典女作家。出生于瑞典西部韦姆兰省莫尔巴卡庄园一个贵族军官家庭，三岁时下肢疾患。1882年，进入斯德哥尔摩皇家女子师范学院学习，毕业后受聘于瑞典南部的伦茨克罗纳斯女子中学，教地理课达十年之久。1891年，发表第一部作品《古斯泰·贝林的故事》。1894年，她辞去教员工作，专事文学创作。1906至1907年，出版《尼尔斯骑鹅旅行记》，使她蜚声世界，赢得了与丹麦童话作家安徒生齐名的声誉。1909年，凭这部作品荣获诺贝尔文学奖，成为第一个获此殊荣的女作家。1914年，成为瑞典文学院第一名女院士。她一生没有结婚，把毕生精力都奉献给了文学事业，创作了大量长篇小说、短篇小说、回忆录和童话故事。她的比较著名的作品还有《假基督的奇迹》、《耶路撒冷》、《勒温斯瑟尔特》三部曲等。



《尼尔斯骑鹅旅行记》1959年版封面及扉页

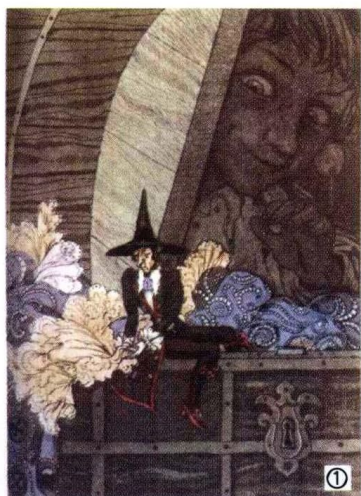


《尼尔斯骑鹅旅行记》1938年版封里

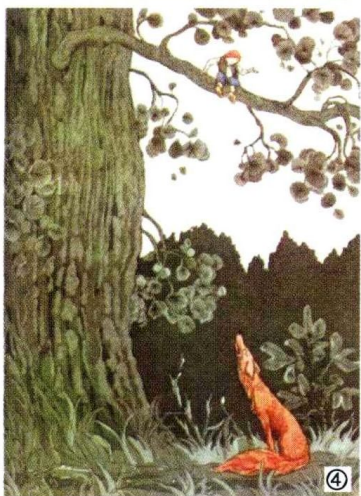


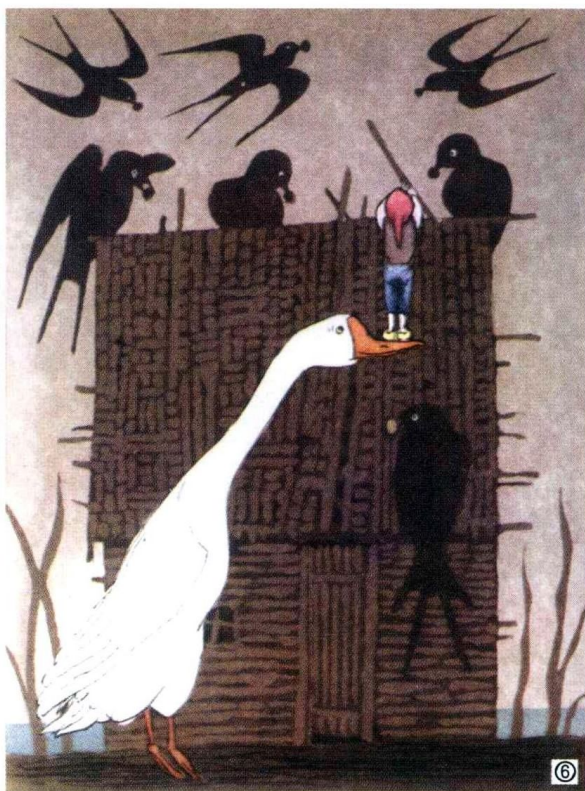
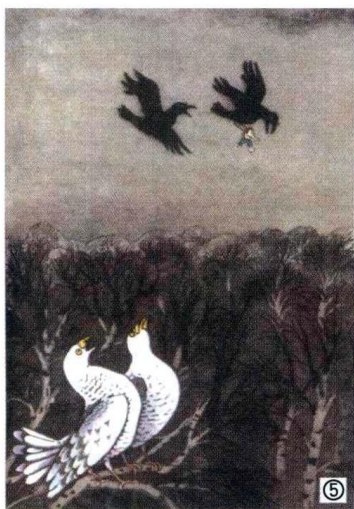
《尼尔斯骑鹅旅行记》插图

1902年，塞尔玛·拉格洛夫应瑞典教师联盟委托，为孩子们写一本有关瑞典地理、历史文化的儿童读物。1904年，《尼尔斯骑鹅旅行记》作为教科书出版了，这部作品以童话形式介绍了地理学、历史学、生物学、民俗学方面的知识，一出版即风靡瑞典全国，与《安徒生童话》齐名。1909年拉格洛夫凭此书荣获诺贝尔文学奖，成为第一个获此殊荣的女作家。



《尼尔斯骑鹅旅行记》讲述了一个十四岁的男孩尼尔斯因在家捉弄一个小精灵而被精灵用妖法变成了一个拇指般大小的小人儿，之后又被家中的一只想展翅跟随大雁飞行的雄鹅莫顿带上了天空。从此，他骑在鹅背上跟随着大雁们走南闯北，周游各地，从瑞典南部一直飞到最北部的拉普兰省，历时八个月才返回家乡。一路上，他与雄鹅莫顿及阿卡带领的雁群们互助互爱，结下了深厚的友谊，他也由以前的爱捉弄小动物转而与动物们结成了好朋友。





① 尼尔斯从妈妈的栎木箱里发现了一个身材还不及一巴掌高的小精灵，它正跨坐在衣箱边上欣赏妈妈的绣花胸衣。

② 在维姆布湖畔，尼尔斯找来干草铺在浮冰上，以免雄鹅晚上站在上面睡觉时脚被冻住，他自己则被雄鹅塞在了暖和的翅膀下。

③ 在库拉山的鹤之舞表演大会上，大鹤们蹁跹起舞，迷住了在场的动物。

④ 小尼尔斯勇敢地解救出被狐狸斯密尔叼走的大雁后，迅速爬上了一株山毛榉树，惹得狐狸在树下又气又恼。

⑤ 当尼尔斯被受狐狸利用的乌鸦抓住在森林上空飞行时，他向停在树枝上的一对斑鸠发出了求救信号。

⑥ 尼尔斯下决心要给自己造一座真正的房子，雄鹅和鸟儿们都来帮助他。



瑞典首都斯德哥尔摩旧城中心岛

斯德哥尔摩是瑞典第二大港口，也是世界上风景最美丽的首都之一。在斯德哥尔摩郊区有一个很大的公园，叫斯康森，一直追逐尼尔斯和雁群的狐狸斯密尔曾被尼尔斯设计关进斯康森公园。

拉普兰人独特的建筑

拉普兰位于瑞典的最北部，包括斯堪的纳维亚半岛的北部和俄罗斯的科拉半岛。这里有着悠久的人文历史，育有很珍稀的动植物，生活在这里的拉普兰人淳朴善良，多以捕猎、驯鹿和捕鱼为生，尼尔斯的小伙伴奥萨就是在热心的拉普兰人的帮助下找到了父亲。



出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

这本中译本《尼尔斯骑鹅旅行记》的瑞典文直译书名叫做《尼尔斯·豪格尔森周游瑞典的奇妙旅行》，是瑞典女作家塞尔玛·拉格洛夫(1858—1940)经过爬山涉水在瑞典全国各地考察后分上、下两册，于1906和1907年出版的。自该书第一次出版到1940年拉格洛夫去世，它总共发行了350万册。此后，每隔几年又再版一次，是瑞典文学作品中发行量最大的一部作品之一。此书迄今已被译成50余种文字，也是世界上被译成多种文字的一部瑞典作品。这部作品，在瑞典最近几代人，上至国王、首相，下至平民百姓，几乎每一个人从小都阅读过这本书，在这个故事的潜移默化之下长大。

《尼尔斯骑鹅旅行记》写的是一个名叫尼尔斯的十四岁农村小男孩的故事。他家住在瑞典南部，父母都是善良、勤劳却又十分贫困的农民。尼尔斯不爱读书学习，调皮捣蛋，好捉弄小动物。一个初春，他的父母上教堂去了，他在家里因为捉弄一个小精灵而被精灵用妖法变成一个拇指般大的小人儿，正在此时，一群大雁从空中飞过，家中一只雄鹅也想展翅跟随大雁飞行，尼尔斯为了不让雄鹅飞走，紧紧抱住鹅的脖子，不料却被雄鹅带上高空。从此他骑在鹅背上，跟随着大雁走南闯北，周游瑞典各地，从南方一直飞到最北部的拉普兰省，历时八个月才返回家乡。他骑在鹅背上，看到了自己祖国的奇峰异川、旖旎风光，学习了祖国的地理历史，听了许多故事传说，也饱尝了不少风险和苦难。在漫游中，他从旅伴和其他动物身上学到了不少优点，逐渐改正了自己淘气调皮的缺点，培养了勇于舍己、助人为

乐的优秀品德。当他重返家乡时,不仅重新变成了一个高大漂亮的男孩子,而且成了一个温柔、善良、乐于助人且又勤劳的好孩子。作者通过这个故事启发少年儿童要有良好的品德和旺盛的求知欲,要善于取人之长补己之短。这个故事能让少年儿童的心灵变得更纯洁、更善良。同时,小读者从尼尔斯的漫游中也饱览了瑞典的锦绣河山,学习了瑞典的地理历史知识和文化传统,也了解了生长在这片土地上的各种动物和植物。这部作品使拉格洛夫在瑞典享有崇高的威望,在瑞典出版的纸币中就有她的头像,正面是她的头像,反面是她的代表作《尼尔斯骑鹅旅行记》,可见她在瑞典的崇高威望。不仅如此,这部作品成了一座世界名著,使她赢得了与丹麦童话作家安徒生齐名的声誉,使她成为一个具有世界声誉的瑞典作家。她于1909年因该书成为获诺贝尔文学奖的第一个女作家,1914年成为瑞典学院第一位女院士。挪威、芬兰、比利时和法国等国家还把本国最高的勋章授予她。

塞尔玛·拉格洛夫是瑞典19世纪末出现的新浪漫派主义文学的代表。她一生创作了许多部长篇小说、短篇小说、回忆录和童话故事。她的多部作品被改编为电影在瑞典和北欧以及世界各地放映。她的作品也成为画家们创作的源泉。

拉格洛夫诞生在瑞典西部风景秀丽的韦姆兰省的莫尔巴卡庄园,并且在那里度过了童年、青年和晚年。她的父亲是位陆军中尉,性格开朗,心地善良,酷爱文学并且十分热爱韦姆兰家乡的风俗习惯和传统,祖母和姑妈心中又装着讲不完的韦姆兰民间传说和故事,这一切对拉格洛夫的文学生涯起了很大的作用。

拉格洛夫出生后不久左脚不幸成了残废,3岁半时,两脚完全麻痹不能行动,从此以后她总是坐在椅子上听祖母、姑妈和其他许多人讲传说和故事。7岁以后开始大量阅读。她的麻痹的双腿经过多次治疗后能像健康人一样行走,但是走起路来脚仍然有一点瘸。

1881年,拉格洛夫不顾父母反对设法筹借到一笔钱后就只身一人前往斯德哥尔摩求学,次年考入高等女子师范学院。1885年毕业后到南部

的一所女子学校任教,教学之余伏案刻苦写作。

1891年,她的第一部作品《古斯泰·贝林的故事》出版,这是一部以古斯泰·贝林牧师为中心,记述19世纪20年代寄居在乡间地主庄园上的一群食客的故事。但是这部作品在瑞典国内起初没有受到重视,有的评论家甚至认为是一部“失败之作”。拉格洛夫虽然没有气馁,继续创作,开始写短篇小说,但是处女作的失败毕竟使她受到打击,在写作中,她常常感到疲惫和缺乏勇气。

1893年1月,世界著名的丹麦文学评论家格奥尔格·勃朗兑斯在哥本哈根的《政治》报上发表了赞扬《古斯泰·贝林的故事》的评论文章,这不仅使这部作品在丹麦受到欢迎,而且也改变了瑞典国内评论界对这部作品以及对拉格洛夫本人的态度。当她的短篇小说集《无形的锁链》在1894年出版时一下子卖出了3500册,这在19世纪90年代的瑞典是十分罕见的。这一成功极大地鼓舞了拉格洛夫的创作热情,她辞掉教员的工作,走上了专心从事写作的职业作家道路。

拉格洛夫到了晚年仍然孜孜不倦地写作,她居住在出生地莫尔巴卡庄园里,跟她父亲一样,一面经营庄园,一面积极创作,出版了回忆录《一个孩子的回忆》(1930)和《日记》(1932)等。她出版的最后一部作品是《秋天》(1933)。

1940年3月8日,82岁的拉格洛夫不幸患脑溢血,于3月16日清晨去世。这位在瑞典享有崇高地位和声誉的女作家一生没有结婚,把毕生精力献给了文学事业。

拉格洛夫的创作把幻想同真实交织在一起,把现实幻想化而又不完全离开现实,把自然浪漫化而又不完全脱离自然,她的这一特点在《尼尔斯骑鹅旅行记》中尤为突出。在这部作品中,她别具匠心的构思和高超的写作技巧,使得世上的万物都有了思想和感情。她在书中大量采用拟人的写法,把人类世界发生的事情搬到动植物世界中去,使整部作品有了动感,有了情节,人和拟人化的动植物活跃行动于其间并且有机地结合在一起,充满情趣,使作品极为生动浪漫。此外,她在书中还运用了形象而生动的比

喻,穿插了大量童话、传说和民间故事,有的是为了向读者叙述历史事实,有的是为了讲述地形地貌,有的是为了介绍动植物的生活和生长规律,有的则是为了赞扬扶助弱者的优良品德,歌颂善良战胜邪恶,纯真的爱战胜自私、冷酷和残暴。前呼后应的情节同独立成章的故事相结合是这部作品的另一个重要特色。《尼尔斯骑鹅旅行记》全书以尼尔斯从人变成拇指大的小人儿,又从小人儿重又变成人为主线的故事中间穿插了许多独立成篇的故事、童话和传说,使得各章既自成一体,又互相连贯。拉格洛夫十分擅长采用这种方法进行创作。

为了使少年儿童能够看得懂、记得住,真正掌握知识,她基本上是用平铺直叙和素笔白描的写法,文字也很朴素,对景物除了必要的几句交代和叙述之外,一般不作重笔浓彩、长篇大论的描写。

主要人物表

- 尼尔斯** 居住在瑞典南部的一个十四岁的男孩,不爱读书学习,调皮捣蛋,好捉弄小动物。一天他因捉弄一个小精灵而被精灵施妖法变成了一个只有拇指般大小的小人儿,后又被一只想跟随大雁飞行的雄鹅莫顿带上了天空,与一群大雁们一起从瑞典的南部飞到最北部的拉普兰省,历时八个月才返回家乡,他也因此蜕变成为了一个温柔善良、乐于助人且又勤劳的好孩子。
- 莫顿** 尼尔斯家的一只雄鹅,居住在农家小院里,有一天在一群向北飞的大雁的召唤下,勇敢地飞上了天空,带着只有拇指般大小的尼尔斯跟随大雁们走南闯北,一路上与尼尔斯不离不弃,并最终回到了家乡。
- 阿卡** 雁群的领头雁,睿智勇敢,已有一百多岁,来自大雪山,在整个鸟类中享有很高声望,一路上对尼尔斯照顾有加,尼尔斯从他身上学到了很多优点。
- 邓芬** 一只离群的小灰雁,因翅膀受伤而被雄鹅莫顿所救,被尼尔斯治好翅膀后加入了阿卡他们的飞行队伍,后与莫顿一起生了七只小雁。
- 斯密尔** 一只狐狸,从维姆布湖一直追踪尼尔斯他们到斯康森,一心想寻求机会吃掉尼尔斯和大雁们;最后被尼尔斯用计关进了斯康森公园的狐狸笼里,后又被人